

Боюсь, однако, что мнение о Елене Катулузене как владелице или заказчице рукописи ГПБ ошибочно. Прежде всего, вышеприведенная фраза не является владельческой пометой в собственном смысле, ибо принадлежит не руке владельца, но писца текста рукописи, который к тому же продолжил запись о Елене Катулузене стихами (записанными, впрочем, прозой) о том, что книга послана возлюбленному чаду отцом, сопроводившим свой дар словами отеческого наставления дочери:

πεμφθὲν ἐκ πατρὸς | πρὸς γλυκύτατον τέκνον·
 φαίνων παραινῶν· νουθετῶν τε καὶ λέγων: |
 Εἰ θέλεις τέκνον τοὺς ἐμοὺς νοεῖν λόγους, |
 ἐν ἡσυχίᾳ κάθισον, ἐν σιωπῇ καρτέρει· |
 καὶ τῶν ἀρρένων πρόσωπα καὶ συντυχίας | φεῶγε·
 καὶ οὕτως κατατρέφῃσον τοὺς | ἐμοὺς τούτους λόγους·
 πηγῆν νάουσαν | ἡθικῶν ὄροσον λόγων·
 Ἐπαῦθα φέρεις | εἰ μετέλθῃς γνησίως:—

Кто именно является автором стихов, кому и кем они адресованы, — сказать трудно (несогласованность причастия πεμφθεν с существительным βίβλος вообще может зародить подозрение, не относятся ли стихи к духовному чаду Феодоре Ангелине и к духовному отцу авве Исайе, не имея, таким образом, связи с записью о Елене Катулузене). Не похожа эта запись и на колофон писца с указанием заказчика, ибо в этом случае естественно было бы ожидать обычной формулы, выражающей поручение «критора»⁴ писцу изготовить рукопись и финансовое обеспечение предприятия при помощи слов ἀνάλωμα, δαπάνη, ὄσις, ἔσδος, καταβολή, μισθαποδοσία, или же таких формул как δι' ἐξωνήσεως, ἐξωνήθη, ἡγοράσθη и т. д.⁵ Возможно, что упомянутая фраза о Елене Катулузене была владельческой пометой, но не на ленинградской рукописи наставлений аввы Исайи, а на той, которая послужила писцу Мефодию образцом для изготовления нового списка. Переписывая текст, он списал (скорее всего механически) и владельческую помету, которая теперь, вместе с сопровождающими ее стихами, довольно-таки нелепо начинает собою вторую книгу творений аввы Исайи⁶. Подтверждение этому мы находим и в простой хронологии жизни так называемой Елены Катулузены, ибо она, к счастью, — лицо в науке известное.

Елена Катулузена — это, конечно же, Елена Гаттилузио (по-гречески обозначаемая еще Γατελιούζαινα), жившая где-то на рубеже XIV—XV вв. («um 1400» — обозначено в «Просопографическом лексиконе палеологовского времени»⁷), жена Николо I Гаттилузио (по-гречески обозначавшегося Νικολέζος Γατελιούζος)⁸, правителя Эноса с 1384 по 1409 г. (год его смерти) и представителя обширного генуэзского рода Гаттилузио, которому византийскими императорами были отданы во владение острова северо-восточной части Эгейского моря (Фасос, Самофракия, Имврос, Лемнос, Лесбос), другие территории, в том числе и на материке (в частности, как мы видели, порт во Фракии Энос) и т. д.⁹

⁴ Krumbacher K. Κτήσιον: Ein lexikographischer Versuch / Indogermanische Forsch. 1909. Bd. 25. S. 393—421.

⁵ Treu K. Zum Kolophon des Codex Maurocordatianus // BS. 1978. T. 39. P. 207—208; Fonkič B. L. Zum Kolophon vom Jahre 1183 und der Datierung des Codex Maurocordatianus // BS. 1980. T. 41. P. 224—227.

⁶ Если неорганичность этой интерполяции в тексте сочинений аввы Исайи не осознавалась писцом Мефодием, то об этом нечего даже говорить в отношении более поздних писцов, например писца рукописи XVI в. Ивирского монастыря на Афоне. См.: Lambros Sp. P. Catalogue of the Greek Manuscripts of Mount Athos. Cambridge, 1900. T. 2. P. 165. N 4652.

Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. 2 / Erstellt von E. Trapp, unter Mitarbeit von R. Walther und H.-V. Beyer. Wien, 1977. Fasz. 2. S. 153. N 3581.

⁸ Ibid. N 3582.

⁹ Miller W. The Gattilusi of Lesbos (1355—1462) // BZ. 1931. Bd 22. P. 406—447; Vacalopoulos A. E. Origins of the Greek Nation: The Byzantine Period. 1204—1461. New Brunswick (New Jersey), 1970. P. 216—221.